

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 195

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Franse Regering
inzake faciliteiten voor het reizigersverkeer;
• Parijs, 27 maart 1946*

B. TEKST

Nr. I

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Paris, le 27 mars 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

En attendant que les circonstances permettent le rétablissement complet du régime d'avant-guerre en ce qui concerne la circulation des personnes, des facilités seront instituées dans les conditions ci-après:

1°) Les ressortissants néerlandais et français pourront se rendre sur le territoire européen de l'autre Etat ou transiter par ce territoire s'ils sont en possession:

a) Pour les ressortissants français: d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire délivré ou renouvelé depuis moins d'un an;

b) Pour les ressortissants néerlandais: d'un passeport diplomatique, consulaire, de service ou ordinaire en cours de validité.

Les dispositions ci-dessus ne font pas obstacle à l'application:

en France, de la réglementation française concernant le séjour des étrangers qui limite à deux mois au maximum la durée de séjour de toute personne qui n'est pas en possession d'un titre de séjour;

aux Pays-Bas, de la réglementation qui subordonne à la décision de l'Administration de la Police des Etrangers, l'octroi du permis de séjour temporaire ou définitif.

2°) Chacun des deux Gouvernements se réserve momentanément la faculté de soumettre à l'octroi préalable d'un visa le transit à travers son territoire des ressortissants du pays co-contractant à destination de tels Etats qu'ils pourront désigner. Dans ce cas, notification en sera faite par le Gouvernement français au Gouvernement néerlandais ou vice-versa.

Le transit par air au-dessus des territoires européens de l'un et l'autre pays n'est soumis à aucune formalité de visa.

3°) Les enfants de moins de 15 ans sont dispensés du passeport à condition qu'ils figurent sur le titre de voyage des personnes qui les accompagnent.

4°) Les visas de sortie et de retour aux Pays-Bas sont supprimés pour les ressortissants français résidant aux Pays-Bas. Les visas de sortie et de retour en France sont supprimés pour les ressortissants néerlandais résidant en France.

Les dispositions ci-dessus énoncées entreront en vigueur le 15 avril prochain.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères
et par Délégation,
l'Ambassadeur de France,
Conseiller d'Etat,
Secrétaire Général,
(s.) J. CHAUVEL.

A Son Excellence

*Monsieur le Jonkheer A. W. L. Tjarda van Starkenborgh Stachouwer,
Ambassadeur des Pays-Bas
à Paris.*

Nr. II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 27 mars 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 27 de ce mois concernant la circulation des nationaux français et néerlandais.

Le Gouvernement des Pays-Bas approuve entièrement les dispositions énoncées dans votre lettre, en attendant que les circonstances permettront le rétablissement complet du régime d'avant-guerre.

Les dispositions énumérées ci-après entreront en vigueur le 15 avril 1946.

(Volgen de punten 1° tót en met 4° van nr. I.)

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

(s.) A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH

*Son Excellence Monsieur Georges Bidault,
Ministre des Affaires Etrangères,
Paris.*

C VERTALING

Mr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Parijs, 27 maart 1946

Mijnheer de Ambassadeur,

Totdat de omstandigheden het volledige herstel toelaten van het vooroorlogse stelsel wat betreft het reizigersverkeer, zullen faciliteiten worden geschapen onder de volgende voorwaarden:

1°. Nederlandse en Franse onderdanen zullen zich op het Europese grondgebied van de andere Staat kunnen begeven of over dat grondgebied kunnen doorreizen indien zij in het bezit zijn:

a) Voor Franse onderdanen: van een diplomatiek, dienst- of gewoon paspoort, afgegeven of verlengd sedert minder dan een jaar;

b) Voor Nederlandse onderdanen: van een geldig diplomatiek, consulaire, dienst- of gewoon paspoort.

De bovenstaande bepalingen staan niet in de weg aan de toepassing:
in Frankrijk van de voorschriften nopens het verblijf van vreemdelingen, waardoor de duur van het verblijf van ieder die niet in het bezit is van een schriftelijke toestemming tot verblijf beperkt wordt tot ten hoogste twee maanden;

in Nederland van de voorschriften die het toekennen van een vergunning voor tijdelijk verblijf of vestiging onderwerpen aan de beslissing van de Vreemdelingenpolitie.

2°. Elk der beide Regeringen behoudt zich voor het oogenblik de mogelijkheid voor om de doorreis door haar grondgebied van onderdanen van het mede-overeenkomstsluitende land met bestemming naar die Staten welke zij kunnen aanwijzen, te onderwerpen aan de voorafgaande toekenning van een visum. In dat geval zal een desbetreffende kennisgeving worden gedaan door de Franse Regering aan de Nederlandse Regering of omgekeerd.

De doorreis door de lucht boven het Europese grondgebied van beide landen is niet onderworpen aan enige visumformaliteit.

3°. Kinderen van minder dan 15 jaar zijn ontheven van de verplichting tot het bezit van paspoorten op voorwaarde dat zij voorkomen op het reis papier van de personen die hen begeleiden.

4°. De in Nederland geldende verplichting tot het bezit van uitreis- en terugkeervisa wordt voor Franse onderdanen die in Nederland wonen afgeschaft. De in Frankrijk geldende verplichting tot het bezit van uitreis- en terugkeervisa wordt voor Nederlandse onderdanen die in Frankrijk wonen afgeschaft.

De bovenstaande bepalingen treden in werking op 15 april a.s.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
de Ambassadeur van Frankrijk,
Staatsraad,
Secretaris-Generaal,
(w.g.) J. CHAUVEL

*Zijner Excellentie Jhr. A. W. L. Tjarda van Starkenborgh Stachouwer,
Ambassadeur der Nederlanden
te Parijs.*

Nr. II

AMBASSADE DER
NEDERLANDEN

Parijs, 27 maart 1946

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van 27 dezer betreffende het verkeer van Fransen en Nederlanders.

De Nederlandse Regering stemt geheel in met de bepalingen vervat in Uw schrijven, totdat de omstandigheden het volledige herstel van het vooroorlogse stelsel zullen toelaten.

De hieronder opgesomde bepalingen treden in werking op 15 april 1946:

(Volgen de punten 1° tot en met 4° van nr. I.)

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH

*Zijner Excellentie de Heer Georges Bidault,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Parijs.*

G. INWERKINGTREDING

De in de nota's vervatte bepalingen zijn ingevolge het daaromtrent in die nota's bepaalde op 15 april 1946 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft gelden deze bepalingen alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties zijn de nota's op 29 juni 1956 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 3456.

Zie *Trb.* 1957, 196 voor de te Parijs op 21 mei 1957 tussen de Nederlandse en de Franse Regering gewisselde nota's, houdende een

overeenkomst tot vergemakkelijking van het reizigersverkeer tussen beide landen, welke laatste overeenkomst de onderhavige gedeeltelijk vervangt.

Uitgegeven de *vijfentwintigste* september 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.